

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IA
Middle Eastern Studies

Tuesday 1 June 2010 13.30 - 16.30

MES.5 HEBREW LANGUAGE B

*Answer **all** questions.*

Mark the answers to question 1 on the second copy of the question paper that is provided and tie it to your answer booklet

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page Answer Book x 1
A Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

A second copy of the question paper

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed that you may do so by the Invigilator
--

1

a) From the infinitives given below the lines, write on the extra copy of the paper the **correct form of the verb** for each space indicated in the following passage [5 marks]:

ג'יין פונדה היא שחקנית קולנוע מפורסמת. היא _____ לביקור בישראל לפני
לבוא

מספר חודשים, אחרי ש _____ סיפורים רבים על הארץ. בשנים האחרונות
לשמוע

ג'יין פונדה לפוליטיקה, ו _____ בסרטים פוליטיים.
להתקרב לשחק

בזמן ביקורה בישראל _____ ג'יין פונדה את הרגל שלה, אבל היא לא
לשבור להפסיק

את הטיוול. היא אמרה: הישראלים _____ אותי יפה מאוד. בעתיד, כאשר
לקבל

אני _____ לארצות-הברית, אני _____ על ישראל ועל הדברים היפים
לחזור לספר

והנפלאים ש _____
לראות

b) Write on the extra copy of the paper the form of the **numbers** indicated in words [5 marks]:

בשנת (1986) _____ למדו באולפן של האוניברסיטה

(298) _____ תלמידים. הם למדו ב- (12) _____

כיתות. בכיתה שלי היו (24) _____ תלמידים: (11) _____

בנות, ו- (13) _____ בנים. היו לנו (2) _____ מורים. למדנו

(3) _____ חודשים, (4) _____ שעות כל יום, (5) _____

ימים בשבוע.

c) From the **adjectives** given below the lines of the following passage, write the correct form on the extra copy of the paper [5 marks]:

סוף-סוף הגיע התור שלנו. הפקיד שאל אותנו הרבה שאלות _____, ולנו היו רק
 ארוך
 תשובות _____. הוא שאל איפה אנחנו רוצים לגור: בירושלים, בחיפה או בבאר-שבע.
 קצר
 אלה ערים _____ בישראל. בבאר-שבע לא רצינו לגור, כי זאת עיר _____, ואנחנו
 גדול חם
 באנו מארץ _____. ביקשנו לגור בירושלים, כי היא מרכז העולם. בירושלים נמצאים
 קר
 המקומות _____. הבניינים בירושלים בנויים מאבנים _____, וברחוב אפשר
 לבן קדוש
 לראות אנשים מכל העולם. בערב הגענו לדירה _____ שלנו בירושלים. הגענו
 חדש
 לסוף בדרך _____ ממוסקבה לירושלים.
 ארוך

d) Select the **prepositions** that are appropriate for the following sentences and insert your answers on the extra copy of the paper [5 marks]:

1. כמה שילמת _____ התמונה? (ל/ בעד/ בשביל)
2. ביקשתי מראובן לבוא _____ לסרט הערב. (אותי/ בשבילי/ איתי)
3. רותי עזרה _____ ללמוד לבחינה. (אותי/ לי/ עלי)
4. לפני חודש השתתפתי _____ טיול לגליל. (את/ ל/ ב)
5. עוד לא ענית _____ השאלות שלי. (את/ על/ בשביל)

(TURN OVER)

e) Add the **definite article** in the following sentences and write it on the extra copy of the paper (when appropriate add also the word **את**) [5 marks]:

1. סגרו בתי ספר בגלל מזג אוויר קשה.

2. בישראל אסור לקטוף פרחי שדה.

3. כל יום אני קורא עיתוני בוקר ועיתון ערב.

4. אני אוהב חנות חדשה של בגדי ספורט.

5. אני אוהב אכול תפוח עץ ולשתות יין לבן.

2.

Translate the following passage into **English** [15 marks]:**הבדווים בישראל**

הבדווים בישראל חיים בעיקר בנגב הצפוני, בדרך למדבר יהודה. לפני שקמה מדינת ישראל נדדו הבדווים בשטחים גדולים, אבל מ-1948 הם נודדים בשטח קטן יותר בגלל הגבול בין ישראל למצרים.

הבדווים הם שבטים ערביים, שחיים במדבר. הם מגדלים כבשים, עיזים וגמלים. הם חיים במדינות רבות: בערב-הסעודית, בעירק, בירדן, בסוריה ומעט בלבנון, במצרים, בסודאן וגם בישראל.

בשבט הבדואי יש כמה משפחות קרובות. בראש השבט עומד שייך (שייך=זקן), שהוא גם השופט. תפקיד השייך עובר מאב לבן, אבל לפעמים מקבל את התפקיד האיש החזק במשפחה. יש לבדווים מסורת עתיקה, ואפילו השייך לא יכול לשנות אותה במסורת זו יש שני מנהגים חשובים: הכנסת-אורחים וגאולת-דם. שני המנהגים האלה חשובים מאוד לחיים במדבר.

הכנסת-האורחים היא מנהג קדוש לכל בדווי, עשיר ועני. לפי המנהג הזה, בעל-הבית מקבל לביתו קרובי-משפחה או חברים, וגם אנשים זרים. בעל-הבית צריך לתת אוכל ושתייה לאורחים, וגם להגן על חייהם. מנהג אחר הוא גאולת-הדם: אם רצחו משהו מבני-המשפחה, המשפחה צריכה להרוג את הרוצח או את אחד מקרובי-המשפחה שלו.

החיים המודרניים משפיעים גם על הבדווים. בישראל, למשל, עוברים הבדווים לאט-לאט לבתים. האוהלים נעלמים, ובמקומם בונים בתים.

Living Hebrew, Jerusalem: Academon, 1989, p. 102

(TURN OVER)

3

(a) Translate the first stanza of the following poem [7 marks]. Discuss Bialik's use of the wing metaphor with special reference to the poem [8 marks].

לְבָדִי

בָּלֶם נָשָׂא הָרוּחַ, בָּלֶם סָחַף הָאוֹר,
שִׁירָה חֲדָשָׁה אֶת-בֶּקֶר חַיִּיהֶם הִרְנִינָה;
וְאֲנִי, גּוֹזֵל רֶחַ, נִשְׁתַּבַּחְתִּי מִלֵּב
תַּחַת בְּנָפִי הַשְׂכִּינָה.

5 בָּדָד, בָּדָד נִשְׁאַרְתִּי, וְהַשְׂכִּינָה אֶפֶי-הָיָא
בְּנֶף יְמִינָה הַשְׁבוּרָה עַל-רֹאשִׁי הַרְעִידָה.
יָדַע לְבִי אֶת-לִבָּהּ: חֹדֶד חֲדָדָה עָלַי,
עַל-בְּנָהּ, עַל-יְחִידָהּ.

10 בָּבֶר נִתְנַרְשָׁה מִכָּל הַזְּיוֹת, רַק-עוֹד
פָּנָה סֶתֶר שׁוֹמֵמָה וְקִטְנָה נִשְׁאַרָה –
בֵּית-הַמִּדְרָשׁ – וְתַתְּכֶם בְּצֵל, וְאֶהֱיָ
עַמָּה יָחִיד בְּצִרָהּ.

15 וּכְשֶׁכֶּלֶה לְבָבִי לַסְלוֹן, לְאוֹר,
וּכְשֶׁצֶר-לִי הַמָּקוֹם מִתַּחַת לְכַנְפָּה –
בְּבִשָּׁה רֹאשָׁה בְּכַתְּפִי, וְדַמְעָתָה עַל-דֶּף
וְמִרְתִּי נִטְפָּה.

18 : וְכִמוּ שָׂכָה ♦ הַשְׁלַח תַּרְסִיחַ תַּרְפִּ"ג
חֶרֶשׁ בְּכַתְּהָ עָלַי וְתַתְּרַפֵּק עָלַי,
וְכִמוּ שָׂכָה בְּכַנְפָּה הַשְׁבוּרָה בְּעָדַי:
"בָּלֶם נָשָׂא הָרוּחַ, בָּלֶם פָּרְחוּ לָהֶם,
20 וְאֶתֶר לְבָדִי, לְבָדִי..."

וּכְעֵין סִיּוֹם שְׁלִי-קִינָה עֲתִיקָה מְאֹד,
וּכְעֵין תַּפְלָה, בְּקִשָּׁה וְחֲרָדָה בְּאַסֶּת,
שְׂמָעָה אֲנִי בְּבִקְיָה הַחֲרִישִׁית הַהִיא
וּבְדַמְעָה הַהִיא הַרוֹמֶמֶת –

(b) Translate the following passage [7 marks]. Discuss its significance with regard to Abramovitch's use of realism in this particular novel [8 marks].

כיצד בודקין את תיירינו

בלשכת הסופרים לחיל הצבא ישבו על כסאותם, כסאות
למשפט, פקידים מלובשים בגדי כהונתם, ובתוכם ראש
הגדוד. ובפתח, אצל המזוזה, עמדו שני פולמיסטים, אנשי
חיל, מורידים לארץ ראשם ודמות פניהם משונה, כעכבר
מוצל מכר חלב. הפקידים מביטים לאנשי החיל האלה,
מחרישים ומתבוננים להם מכף רגל ועד ראש, ואחר כך
מתלחשים, ושחוק קל עובר על שפתותיהם.

Mendele Moykher Sforim: Masaot Binyamin Ha Shlishi Ve Sipurim Aherim (Am Oved Publishers Ltd., Tel Aviv, 2007) p. 149

END OF PAPER